Do Võ Phi Hùng Cung Hỗ Patrons Kỷ (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ trì Sưu Tầm Vựa Quán Văn Đường (scan tại nhà riêng tại Mỹ Tho) Cornell)

NGÀY THỨ TƯ 5 OCTOBRE 1933 — NĂM THỨ 3 — SỐ 107

Lục tỉnh tân văn

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA *

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo bên Pháp-Đước
COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
9, Rue Tronchet — PARIS (VIIIe)

PHỤ-NỮ GIẢI PHÓNG

Mới nghe nói « Phụ-nữ giải-phóng », ai không nghĩ cho là Văn-đề mới mẻ, mới nảy sanh trong cái phong trào thời đại này. Ủ, thời đại mới, người cũng phải mới chớ sao. Ấy là lời của ông Maurice Long, lúc sinh thì, toạ trấn coi Đông dương nầy đây. Dương ấy, hoi có nên luận đến văn-đề tôi yêu hề tôi yêu, thì tôi trong là văn-đề phụ nữ giải phóng hay không?

Có kẻ đáp: « Đang hồi thiên-hạ đổ khó, tương các nhà ngôn luận bắt ưu thế mãn thời, ngày những lần đêm thì tư thán tức, nên để ý lo mưu nào hay, kế nào giới giải nạng cho dân, thì hay hơn là đề xương vẫn đề « phụ-nữ giải-phóng ». Nên muốn đem mà so sanh với nhau, thì thấy Phụ-nữ giải-phóng chưa phải là văn-đề cần-kíp của dân trong nước.

Chúng-ta đây, nếu không làm đặng ích gì cho ai thì thôi, chớ ha nỡ chịu mất thời-giờ ngồi mà luận chuyện liều-bỏ nhược-chất. Vả lại, nước nào có phong-hoá nấy, dân nào có thói-tục nấy.

Theo phong-hoá Annam, dân-bà con gái phải thờ dọc bốn tùng ba: trừ ra con nhà hàn-vi, thất-giáo, thì không nói chi; chi như nhà có học thức, gọi là nhà tử-tế, dân-bà dầu không dạng vẹn ba tùng, thân gái phải giữ-gìn bốn-đức. Nếu nói phụ-nữ giải-phóng, thì tam-tùng tứ-đức kia sao?»

Nghe qua, một nhà ngôn-luận, tôi muốn nói ông Khiết, hay là Vệ-Á ở báo *Lo Dépêche*, chịp hỏi, hoi một người Tây với tôi đang ngồi đàm đạo cùng nhau trên xe-điện, hỏi ý mỗi người về văn-đề giải-phóng. May đâu, người Tây với tôi đồng ý-kiến: Cả hai không chịu.

M. Khiết: « Không chịu e mình hẹp, lại mất sự công-bình ư chăng? Từ xưa không luật nào buộc dân-bà con-gái phải lo việc bếp-núc, nghĩa là buộc dân-bà phải lo việc nhà, để cho dan-ông lo việc nước.

Tôi: « Phải, lời ông luận đó, đúng. Không chịu thì hẹp; không chịu, thì mất sự công bình; song cũng có lý buộc mình không chịu. Tôi muốn giải cho tận-lý cho ông nghe lắm; ngặt đang còn vấn, câu chuyện lại dài, giải sao cho tận. Vậy tôi xin tóm tắc:

« Văn-đề giải-phóng nầy không phải mới, song tiếng nói đương như mới; cho xét cho kỹ, thì biết văn-đề nầy đã mở trước vài mươi năm nay rồi. Thuở ấy chàng gọi « Phụ-nữ giải-phóng » mà đã gọi « Nam-nữ bình-quyền ». Bình-quyền là Nam-Nữ đồng-quyền, tự nhiên giao phòng. Không cho vậy, thì hẹp, thì mất sự công bình; hạt vậy; cũng vì hiệu thời, dân-bà Âu-độ Hồng-mao đã dạng đồng quyền với dan-ông, ra bỏ thăm, ra tranh cử, ganh lo việc nước như dân-bà Âu-Mỹ vậy.

Tại sao không cho dân-bà Annam như dân-bà Âu-độ, như dân-bà Âu-Mỹ? Phải chẳng dân-bà Annam không đủ trí đủ tài chăng? Không, không phải chê dân bà Annam thiếu trí non tài. Nếu tôi không chịu cho bình-quyền, đứng tương tới hợp lượng. Không phải tôi không cho, mà rõ là phong-hoa Annam không cho do. Phong-hoa nhà ta buộc phụ-nữ phải gìn cho vẹn tứ-đức tam-tùng, khuê*môn bất xuất, nội trợ tế giả; nghe ra dường như dan-ông với dân-bà không có ky lến giao-kèo mà cũng như có ky lến giao-kèo, lề-nghi phong-hoa thua hai, dân-bà thì việc trong, dan-ông việc ngoài, không gai dạng lam. Ay có phải là luật tự nhiên chăng? Không cho có hợp lượng chăng? Nếu dan-bà đòi bình-quyền, thôi rồi phụ-dung phụ-đức. Ông dư biết, hễ theo lề nghi phong-hoá Annam, dân-bà không tùng không đức là dan-ba gì? Tôi không cần lời, để ông xét lấy.

M. Khiết: « Nói vậy dân-bà Annam bao giờ mới kịp dân-bà Âu Mỹ, cho hay trong dân-bà cũng có lắm người sánh bì dan-ông, cũng đủ trí đủ tài ganh lo việc dân việc nước?»

(Mai tiếp)

MỘNG-HUÊ-LÂU.

HÃY MUA VÀ CỔ ĐỘNG CHO

Lục-tỉnh Tân-văn

là một tờ báo không ham công kích và không thích cung phụng.

CHÁNH-PHỦ PHÁP ĐANG LO BẢO HỘ HÀNG HÓA CỦA MÌNH

Chánh-phủ Pháp hiện thời đang lo tìm cách để cản trở hàng hóa của Huê-kỳ, không cho nhập càng vào xứ mình nhiều quá, để cạnh tranh với hàng hóa trong xứ.

Cứ theo tin chắc Chắn cho hay thì Toà Nội-các Pháp đã định, hễ ngày 31 Juillet nầy, mấn hạng điều ước thương-thành với Huê kỳ, thì Pháp không kỳ điều ước khác nữa, và Pháp sẽ tăng thuế nhập càng các hóa vật của Huê-kỳ.

Tin vắn

Cái nghe của những mụ « Tú Bà », lúc mạo sao không biết, cho lúc nầy không được khu, mà lại có làm chỉ ngày. Toà Tiêu hình xử người nam sắng hoàn qua có tội hai mụ, kiem ăn bằng nghề ban sắc của những có qua mà hai mụ đánh được.

∴

Một bà khai rằng hai người con gái ở trong nhà mụ, là hai người ba con ở Nam Vang xuống. Song « linh bắt con gái » hai mụ cung có ấy ban thân nhơ miệng, đã vay lương ý Khan nghiêm thấy hai cô ba mang đi thơ ra trong, mới hỏi phải mụ Tú Bà kia mua tháng tư.

∴

Bà ho thì chưa ngày rang mình có làm nghề ấy thật, và cứ mỗi đứng bác « đó mà hoá tốt con mụ « của » con mụ », thì ba chưa hai ba các bác. Sau tháng tư. »

∴

Giá lúa hôm nay cứ tháng thường lên mau. Đến hôm nay một lạ lùn thường hàng đó được tới hai đồng năm chiếm, bởi hai đồng một.

∴

Hạ nghị viện Pháp nhóm lại hôm kia, đã xem xét lại một lần nữa bản dự án ở Thương nghị Viện gởi tra lại. Dự án ấy nói về việc tổ chức sự bảo hộ thương lưu và bảo hộ nghề mang trong nước Pháp. Hạ nghị Viện có bàn cải về khoản 20 trong dự án ấy, mà về thuế nhập càng lúa gạo.

∴

Lúc nầy những khoá thi cử đã kết liễu gần hết. Học sanh, đâu rớt, hay không đi thi, đã lần lượt trả sách cho thầy, rồi nghỉ.

∴

Có một điều đang buồn cho học sanh, là năm nay ở Nam-kỳ, người trú trương Chasseloup ra, thi không có trường nào phát phần thưởng cả.

∴

Con một điều nữa, đang buồn cho cha mẹ học sanh chưa được nó trường nhà nước, là các trường nhà nước đã đóng chật hoa trò, xin rõ rất khó được.

∴

Nam « kinh tế », kiem tiền không ra, cho con học các trường tư thì hao tốn quá. Mà không lẻ cho con ở nhà chịu dốt. Thôi thì đem gửi nó vào trường Nguyễn Du ở đường Dramade, Saigon. Tiền trường đã rẻ, mà thầy dạy lại hay.

Ở BÊN ĐỨC

Viên chức đàn bà nhà đủ ăn sẽ bị bớt

Berlin 2 juillet — *Hitler, nhà lãnh tụ đảng chữ Vạn, hiện nắm quyền nước Đức, có tuyên ba như vầy « Tui sẽ diệt trừ một cách mạnh bạo những công cuộc mọc rễ ý đành đó cái chế độ của nước Đức hiện thời.*

Những việc tôi đã làm xong trong năm tháng nay trở lại, lớn lao cho đến nỗi Kho mà trưởng tương cho được. Vì sự thành công to tác cần dùng quốc gia có hội, nên tôi nầy phải lo gắng sức làm cho sự thành công ấy càng được càng rang hơn... »

Hitler « lý » ve sự thành công của mình đi quá !

Những luật lệ mới ban bố, cấm hết cả những viên chức nhà nước không được lãnh công việc thêm để làm tiền cho nhiều. Chánh phủ Hitler quyết định như vậy, chừng la làm cho lẹ có việc làm tốt, không làm thêm mệt, chớn tới để cho kẻ thất nghiệp.

Còn những người đàn bà làm việc nhà nước, mà qua đành đủ ăn, thì sẽ bị thải ra. Ba vậy, muốn có làm việc nhà nước, đàn bà phải có đủ tuổi mới được.

Nhà-nước Pháp có gắn một triệu người giúp việc

Số các viên chức coi về an trong nhà-nước ở bên Pháp Không biết được đúng là bao nhiêu. Trong « Quan báo » ngày 19 Janvier có nói rằng số ấy là 841.281 người, nhưng chưa kể những viên chức các làng và các quân. Hồm 15 Janvier sáng trong Chevron. Tai-chanh bộ Tổng-trưởng, có trình với Hạ-nghị-viện rằng số các viên chức hiện thời đang tong sự tại các sáng sở là 858.000 người. Trái lại sáng Henry Roy lại trình với Thương-nghị-viện con số 875.229.

Gần đây ông Henry Roy chi ra làm cùng là cứ thì biết được rằng số các viên chức con số ở 1 hạp là 715.000 người. Trong số nầy chưa kể 37.000 viên-chức phụ ba các công sở, 96.000 thợ an lương cho nhà-nước, như thợ đóng-an quốc là 850.000 người. Con số nầy đúng với con số trong cuốn Bulletin statistique de France năm 1933.

Theo lấp kỳ yên của sở Thông kê nầy thì số người làm cho 589.000 viên-chức và 196.000 viên-chức các sở Hoả-xa. Về bên phố có 155.000 linh nghề và 5.000 cảnh binh. Đó là chưa kể 200.000 người an lương của các hàng và các quân vậy.

Phụ-nữ nước Mỹ có nhiều bà được tham-dự trong chánh-giới

Không có nước nào cho dân-bà có quyền bằng nước Huê kỳ. Trong dám « quần văn yêm mang » đó có nhiều bà nhiều có được dự vào việc chánh-trị, lãnh nhiều chức vụ tối cao. Phụ-nữ Mỹ cao tạo rằng chi có một mình họ là hoàn toàn giải-phóng, không thua sút bọn tu-mi nam-tử về phương diện nào hết.

Tự khi ông Roosvelt được lên ngôi Tổng-thống nước Mỹ tại quyền, ông hay bỏ-dụng chi-em giữ nhiều chức-trách mà thiệt ở bọn dan-ông con phải chịu là kho khan, không dam dam-nhận thay. Như mới đây, ông triệu một người dân-bà đặc biệt Nai-ac, cho làm chức bi-thơ bi Lao-đông. Người đó là cô Frances Perkins, Tổng-thống Roosvelt lại cử bà R. Bryan Owen đi làm lanh-sứ ở Đan-Mạch (Danemark) và bà N.

ngôe Ross làm quản-lý sở Đúc-tiền của Chánh-phủ Mỹ. Lần lần, quan Tổng-thống Mỹ sẽ bỏ-dụng nhiều người dan-bà khác nữa.

Bà Ross nguyên là phó chủ-tích ủy-ban quốc-gia dân-chủ Mỹ. Trước đây, bà thay mặt phụ-nữ Mỹ ở các Thương hội-đồng trong đảng. Ông Roosvelt được đắc cử Tổng-thống cũng nhờ có đảng của bà Ross bà trợ.

Sau khi được bổ làm quản-lý sở Đúc-tiền, có nhiều người ban bàn bà phong-vấn bà Ross về tình hình phụ-nữ ở Mỹ. Bà trả lời cho mới nha ham bao nhiêu vậy

— Sự đắc cử của Tổng-thống Roosvelt, chính mới cái đun chứng rằng đa ta cuộc thang trầm thư nhứt của đảng dân-chủ ta cao. Các quan Tổng - thống sau không chịu bật được quyền của quan cả Wilson. Mới lần có bỏ-dụng ba mạo mạo làm việc gì thì mấy ông rut-re làm. Mấy ông dân có biết rang dan-bà cũ khác gì dan-ông. Phụ-nữ Mỹ ngày nay rất thích những chỗ xu-hướng tự-do của đảng dân-chủ. Chi em bao gợi cũng cực lực binh vực chủ-nghĩa của mình và giúp cho đảng dân-chủ được đời thắng trong kỳ tuyển-cử mới rồi.»

Ross han hai hơn các chi em nơi bết. Bà muốn hiến-trịch bết chi em toàn-quốc nào nấp dưới bảng cờ đảng dân-chủ. Trong các liên-bang ở Mỹ ba có bốn-các nhiều hội đảng dân-chủ cho phụ-nữ. In đến đó thành nào, ba cũng diện-thuyết đe cổ-vũ giúm cho Tổng-thống Roosvelt. Nhờ đó, ba mới được chính-phủ lãnh một chức tài-trong trong bộ tài-chanh là chức thẩm-kỳ sự Đúc-tiền.

Chung ta nên biết qua ý-kiến của bà Ross về chức vụ của phụ-nữ đối với gia-đình.

Bà Ross nói rằng

« Tôi Không phải là một người nhiệt-biết họ bao sự giải-phóng cho phụ-nữ đâu! Tôi tin rằng sau, nếu có thể được, cho chi em phải ở trong nhà. Chức vụ của phụ-nữ là ở trong gia-đình. Phải cần chức có chi em có thời giờ để gìn giữ nhà cửa và sanh-sóc con cái. Nhưng vậy, ta phải nhìn nhận rằng: cái cuộc đời sau-mình hiện thời có nhiều khó bắt buộc dan bà phải ra khỏi gia đình để mưu thân sanh-nhai. Bởi vậy, ta không nên kể ở cửa-tục, ta phải mở rộng cửa cho họ đi ra. Tuy theo tài năng từ-được của họ, ta sẽ dùng họ, bất kỳ việc gì cũng được, nếu họ có sức đam-nhận chức-trách đó giao phó cho họ. Ta không nên định trước có họ phải làm gì đâu.

Bà Ross lan lộc vào trường chánh-trị, chi là từ khi đức ông chồng bà, Toàn-quyền ở Wyoming, ta thọ hai tháng Octobre năm 1924. Trước ngày ông bà chi quanh quẩn ở trong quê-hương, không biết việc chánh-trị là gì cả. Sau khi chồng chết, ba mới bị ra là người có tư-cách trở-danh. Nói chi cho chồng, ba được cử lên thay thế cho chồng và hành chức Toàn-quyền. Bà Ross là người dan-bà làm Toàn-quyền thứ nhứt ở nước Mỹ. Trong hai năm trời, tới đầu năm 1927, ba bị ra là một người có đủ tư-cách giao-dân. Hiện thời bên Mỹ, thiên ba thường gọi ba là « Bà Toàn-quyền Ross ».

THỊ-SƯƠNG

ĐÓN XEM TRONG SỐ NGÀY MAI:

Phụ trương văn-chương

HAI CHIẾC TÀU CHIẾN CỦA NGA-SÔ-VIẾT ĐẬU TRONG ĐỊA PHẬN NHỰT

Đông-kinh, 4 Juillet. — *Tin Đông-kinh (Kinh đô Nhựt) đánh lại cho hay rằng có theo điện tín sở coi bốt ở Hakkaido, thì chiếc tàu tuần Otarus của sở tuần phòng bên của nước Nhựt, đi đến cửa-bảo Nakamushir, ở phía bắc của cù lao Kurile, đã bắt bết có bình Khi của hai chiếc tàu Nga-Sô-Viết. Hai chiếc tàu của nước Nga đau ở đó đã 50 ngày rồi, và cứ điện lẹ rang muốn mượn nơi than của chiếc phà bang của Nga, chim ở đó. Có lẽ có bọt Nhựt sẽ bắt buộc cả thủy binh của hai tàu ấy để giữ ve Nemuro.*

MỘT CÁCH ĐÌNH CÔNG MỚI Ở BÊN NHỰT

Thợ một nhà máy chẳng bằng lòng ông chủ, rủ nhau đình công, nêu kéo nhau thành bọn biểu-tình trước cửa nhà máy thì chi cần một toán cảnh-sát đến là giải tan ngay được. Ở Nhựt nay họ tìm ra được một cách rất là dễ tránh khỏi linh, là leo lên trên ống khói. Lần đầu ở Kawasaki, một người thợ thay mặt cho hết thảy anh-em leo lên trên ống khói, cự ôm vào ống khói trong 130 giờ đồng-hồ, cảnh-sát không dám can thiệp đến. Sau ông chủ phải chịu chuẩn-then những điều thỉnh cầu của thợ, lúc ấy người thợ kia mới chịu tuột xuống.

Sáu đứa trẻ con bị nhốt trong hai cái quan-tài

Thủ-đoạn quân buôn người ở nước Tàu

Tại thành Nam-kinh nước Tàu vừa rồi mới rầm rộ phát được cái án buôn người bí mật và rất độc ác. Hồi 3 giờ chiều ngày 7 Juin vừa rồi, người linh canh ở Trung-hué đông-môn, bỗng thấy 8 người khiêng hai cái quan-tài ở trong thành đi ra, người linh canh bắt đặt xuống, đòi xem giấy phép. Một tên trong bọn ấy lúc đầu còn nói khó xin thả đừng khám xét, và nói mình là kẻ dân quê nghèo dối, không may cha mẹ mất vội muốn chở về quê nhà an táng, không biết lệ phải có giấy phép, về khi trời nóng nực sợ để lâu thì-thể có mùi khó chịu, vậy xin dung-thứ cho đi. Tên ấy khi nói vậy làm ra bộ quê mùa ngu dại, nhưng ra chiều sợ sệt người linh canh càng nghi liền bổi hai cái quan-tài ấy ở đâu không đi và người chết là ai, phải bảo tòa-án, do kiểm sát quan khám nghiệm cẩn-thận rồi mới cấp giấy phép cho đem đi. Tên kia thấy thế biết là khó đem thoát được, bèn nói dối là đã do tòa-án khám nghiệm rồi, giấy phép bỏ quên ở nhà, giả ý cùng 2 người trở về lấy rồi trốn, còn những đứa kia đứa thì ở gần đấy, đứa thì ở ngoài thành, đứa thì giả cách tìm chỗ ngồi nghỉ, chỉ trong một lát, cả bọn ấy đều trốn biệt cả. Người linh canh chờ mãi chẳng thấy chúng nó đến, biết ngay là bọn nầy có sự gì gian lận, liền đi đến gần chỗ hai cái quan-tài, nghe ở trong có tiếng lục-đục, lấy làm lạ quá, tưởng là người chết sống lại, vội vẻ sở báo.

Tuần quan đến nơi, sai mở một cái quan tài ra xem, không ngờ sắp ván thiên vừa mở, những người đứng chung quanh đều dựt mình, vì trong đó không phải là người chết mà là ba đứa trẻ con, đứa thì cười, đứa thì đang mếu, đứa thì đang dùa nghịch. Ai nấy đều lấy làm lạ cho là một việc kỳ quái từ xưa đến nay chưa bao giờ có. Viên tuần quan lại sai mở luôn cái quan-tài kia, thì cũng thấy có ba đứa trẻ. Thế là trong 2 quan-tài có 6 đứa trẻ, đều là con trai cả, tuổi chừng lên hai, lên ba, lên bốn, có đứa gỡ biết nói, có đứa mới bắp bẹ, Viên tuần quan liền tiến khiêng cả 2 cái quan-tài và 6 đứa trẻ đến chánh-lục xét nghỉ. Việc ấy xảy ra tin đồn lây ngay khắp nơi, người ta cho 6 đứa trẻ ấy là những trẻ bị quân buôn người chụp bắt, chúng dùng quan-tài đem đi, để che mắt mọi người, chứng như it lâu nay ở trong thành Nam-kinh, có nhiều nhà trinh mất con, lời đoán ấy có lẽ đúng. Đối với việc ấy lại còn nhiều chuyện hoang đàng ly-kỳ lắm như câu chuyện người ta nói tại ngoài bãi gần cửa nam-thành ấy, có trốn Bân-kiều, trong đó có công-tử Quảng-đông chuyên việc lừa bắt trẻ con giết chết để chế thuốc. Hiện nay các nhà chức trách đang hết sức đi xét cho rõ chân-tướng cái việc kỳ quái và độc ác.

S. B.

Trang-bức Tân-Văn

CUỘC XỔ SỐ GIÚP

Đông-Pháp học-xá

SỐ ĐỘC-ĐẮC TRÚNG 2 MUÔN ĐỒNG BẠC

Ngày xổ số nhứt định không dời

14 Juillet 1933

Lễ phong Chức Đức-Cha J. B. Nguyễn-bá-Tòng

Phó Giám-Mục địa phận Phát-diệm (Tonkin)

ngày 11 Juin năm 1933

TẠI ĐỀN THỜ ÔNG THÁNH PHÊRÔ Ở THÀNH RÔMA

(Tiếp theo)

Hát hết mấy câu đầu, thì năm Đức-Cha mới đứng dậy, chào Đức-giáo-Tông rồi đi xuống ban phép lành cho bốn đạo. Đi vòng theo ban thờ Confession, rồi trở lên cho không xuống tới cửa ngoài. Các đấng trở về ban thờ cử ngồi trên tòa, cho đến khi hát hết kinh *Te Deum*, rồi Đức-giáo-Tông đọc tờ nguyện. Đoạn các đấng Giám Mục đứng dậy, kẻ giúp lễ đem mấy tòa xuống khỏi ban thờ. Đấy giờ các Giám-Mục đứng dưới ban thờ đầu đội mão trắng, tay cầm quỷ. Giám-Mục bước lên ban thờ, hát *Ecce sacerdos magnus*. Nghĩa: Đoàn thờ ra chào Đức-giáo-Tông và làm phép lành cho kẻ chầu lễ song pha Đức-giáo-Tông ngồi thì Đức-Cha mới không có ban phép lành pha đó. Tới phiên Đức-Cha Gioan Baotixita bước lên ban thờ, tới đứng dưới cấp ban thờ nọ lên thì hai hàng nước mắt tuôn xuống. Cách người đi nghiêm trang đầm thắm, lòng sốt sáng chiêu nét gương mặt người. Đoàn người xướng lên câu kinh *Ad multos annos*, giọng hát chung chan, tiếng êm dịu, đôi đấy đến thờ ông thánh Phêrô, rồi đấy ra. Rồi chào Đức-thánh Cha, đoạn người quỳ tay làm phép lành, cách khoan thai thi đàng. Tôi cứ đâu lành phép lành trước hết thấy mặt cho các đia phận bên Annam ta. Lúc Đức-Cha hát kinh ban phép lành, thì Đức-giáo-Tông ngự tại tòa bên gọc ban thờ, pha Evangile. Người sưng nhìn và tỏ mặt vui mừng con hai Đức-Cha làm Parrains, thì kẻ đại nói nhỏ với nhau và miệng mỉm cười, tỏ dấu lấy làm thích lắm.

Mỗi Đức-Cha làm phép lành xong thì đấy lại phía bên Epitre, rồi bước đi từ bước miệng thì hát *ad multos annos*. Hát đủ ba lần, mỗi lần lên quỳng, rồi qui xuống hôn chưn Đức-thánh-Cha, đoạn đứng dậy thì Đức-giáo-Tông ôm hôn mỗi Đức-Cha cách rất thiết yếu.

Xong rồi, năm Đức-Cha mới xuống lại ban thờ tạm đọc lời Evangile sau hết, rồi mỗi Đức-Cha ngồi trên ghế thay đổ và đọc kinh cam on. Trước mặt đó thì Đức-giáo-Tông lên tòa, thay đổ và cùng đọc kinh sau khi làm lễ.

Khi đọc kinh xong xuôi rồi thì sắp hàng đưa Đức-giáo-Tông trở xuống viếng mộ ông thánh Phêrô, cùng năm Đức-giám-Mục mới chầu chực. Viếng mộ rồi, Đức-giáo-Tông trở lên ban thờ Confession, ban phép lành cho hết thảy kẻ chầu lễ. Đoàn kiệu Đức giáo-Tông trở lại nhà thờ cả đề *Minh-thanh-Chúa* ở phía bên Epitre trong đền thờ ông thanh Phêrô. Lúc khi kiệu trở về, thì nghe tiếng người ta tung hô vạn tuế vang ren trong nhà thờ cho tới thiên hạ chen lấn nhau mà ra. Chừng đó mới biết người ta đông là thế nào.

Khi đó đồng hồ chỉ một giờ rưỡi chiều.

Mấy Đức-Cha mới chịu chực trở lại phòng mão áo, cho người ta đến chúc mừng. Khi Đức-Cha Gioan Baotixita vào, thì tôi qui gối hôn nhẫn và xin người làm phép lành cho chúng ta hết thảy kẻ có mặt và người vắng mặt. *Ego, presentibus et absentibus.* Đức-Cha vả tôi khi đó rất mỏi đa, không biết lấy lời gì mà nói đăng.

Học-sanh Annam ở tại trường Truyền-giáo cũng tựu lại đó mà kính chào Đức-Cha. Có mấy người học trò đia phận Phát-diệm chúc mừng thc cho bốn đạo Bắc-kỳ. Con thầy Bình thì thay mặt họ Trần-đình mà kính chúc cho Đức-Cha. Đoạn lục đó thì người đem tờ giấy thep, cha Phaolô Đạt gởi tới đánh như vậy.

Nam-kỳ địa-phận.

(Còn nữa)

Cuộc đua ngựa Saigon

Ngựa đăng tên đua kỳ thứ tám trong mùa mưa.

Chúa nhựt 9 Juillet 1933

ĐỘ THỨ NHỨT

Phần thưởng Sapotille

Đồ bạn 1200 thước — Ngựa 2me série

Mon Cheri	37
Kim Liên	35 5
Kim Liên	33 5
Huynh Hoa	30 5

ĐỘ THỨ NHÌ

Phần thưởng Manguiers (1)

Đồ bạn 1000 thước — Ngựa 3e série

Nu kim Tong	30 5
Vang Mai	32
Hong Hoa II	35 5
Bich Linh	35 5
Khuu Tong	37
O Hoa	40
Avant Coureur	40

ĐỘ THỨ BA

Phần thưởng Mangoustan (1)

Đồ bạn trên 1200 thước — Ngựa 1e série

Long Nhurt	40 —
Khun Cut	39 —
Huynh Mai	35 5
Hong Hoa	35 —
Petite Poucette	34 5
Silver Bay	34
Mon Idee	29 —

ĐỘ THỨ TƯ

Phần thưởng Manguiers (2)

Đồ nhứt Double-Event

Đồ bạn 1000 thước — Ngựa 3e série

Double Ace	40 —
Vang tan Long	35 5
Vang Xe	35 5
Vang Cong	35 5
Nu van Huc	35 5
Vang Bau	35
Kim to Nu	33 5
Phi Điểu	33 5
Norton	32 —
Hong hue Nu	30 5
Vang Thanh	30 5

ĐỘ THỨ NĂM

Phần thưởng Pamplemousse

Đồ bạn 1200 thước — Ngựa 1ere série

Majestic	40 —
Kim Hue	35 5
Mekakhum	33 5
Oudong	30 5
Kim ngan Hoa	30 5

ĐỘ THỨ SÁU

Phần thưởng Manguiers (3)

Ga nhứt Double Event

Đồ bạn 1200 thước — Ngựa 1e série

Dam Qui	40
Mon Amour	40 —
Blondel	37 —
Vang Hung	37 —
Khuu Voi	35
Kim Hoa	33 5
Hong phuoc Long	32

ĐỘ THỨ BẢY

Phần thưởng Mangoustan (2)

Đồ bạn trên 1200 thước — Ngựa 2e série

La Van	41 5
Khuu Beo	39 —
Dam Lien	34 —
O Voi	33 —
Dam Huynh	32 5
Dam phuoc Truong	32 —
Luttons	30 —
Dam Bay	27 5

ĐOÀN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

MẢNH GIẤY VÔ TÌNH

Dài theo con đàng ba mươi thước, trong mấy năm về trước có một xóm nhà là Trong xóm đó, đều là dân lao-động làm lụng suốt ngày, để lấy tiền mà nuôi miệng. Trong xóm ấy, có nhà thầy Thiện là khá hơn hết, vì thầy làm hãng thuốc lương thang bảy chục đồng. Thầy mới cưới vợ, vợ thầy là cô Hoang-tuyet-Anh, cùng đòng nhoqiao tram-anh. Cô năm nay tuổi đã 20, mà vẫn không chồng, phong không hiu-quanh. Tuy vậy chớ nhiều chỗ đi nơi, mà cô không ưng chỗ nào.

Thầy Thiện nhờ thường làm-la làm quen với không-thân cô, và biết đăng cô là gai hiền nên cậy mai đến nói. Cưới hỏi xong, vợ chồng mới xuống Saigon mướn phố mà ở. Vì quê cô và thầy ở hai Gocong.

Thầy mới ra trường, kẻ cưới vợ, không le ngói không, nên chi thầy xin vô làm hãng thuốc. Thầy sơm đi trưa về, an ba hột cơm nghỉ ngày lat rồi đi, đến chiều về cho không đi đâu hết. Thầy tanh ít đi chơi, bởi vậy cho nên trong nhà thầy có về ôn-hòa vợ chồng thuận-thảo. Cô cũng vậy, ngoài trừ ra sơm mai đi chợ rồi về, lo bửa cơm cho chồng, và manh quan mấy tấm áo ma thôi, chớ không đào xơm đào lang, làm quen với cô nay bà nọ.

Vợ-chồng an-ở với nhau được một năm, thì cô hạ sanh được một trai, tư đó vợ chồng càng thêm ấu yếm.

Thầy Thiện như tỉ xai, và cô tiện tằng nen lương mỗi tháng thầy xai rai con dư lai 3 4 chục, thầy gọp nhóp đăng vai năm mới cất nha mà ở. Thầy tánh thương vợ, nghỉ vì phận dan-ba yêu đuổi, mình đao làm chồng bảo sao chịu vậy, nhưng chớ vì câu chồng chua vợ tôi mà khô-khắc hành-ha cho tủi phận đao thờ liều yêu.

Hai năm ve sau, thăng Tâm con thầy đa trọng, biết đi biết nói, thầy tăng-tru như trưng mong. Một ngày kia thầy đi làm về, thăng Tâm chay ra mưng, chay bèn chơn thầy mà keu ba-ba. Thầy bòng nó đem vô van để no ngồi chơi, đăng thầy thay đổ. Thầy ra thầy nó con ngồi, thầy lại hun con hun đà them. Thầy thầy thăng Tâm cam miệng giây chi không biết mà lo-le khoe với thầy mà nói đo-đe rằng « Ba, ba con xi đăng cai nầy. Thầy mới lấy coi, thầy vừa xem hang đầu thì ngạc nhiên sửng sốt, trong ngực đanh hia. Giấy lau thầy quyng cám coi tiệp, thì thầy như vầy

– Saigon, le 193.

Cung cô Hoang-tuyet-Anh.

Tôi cho cô biết rằng tôi không phải là dại, mà chẳng nói đến cô. Cô chớ lầm ! Cái người như cô đâu có nói nhiều lời cáng thêm nồng tiếng. Cô nhớ lại coi, hồi nào thế non hẹn biển, chỉ đất vạch trời ma thề thốt năng lời cung tới trăm năm vọn nghĩa. Ôi ! Mấy lời nói của cô bảy giờ con vang-vang bên tai tôi. Nhưng cô đe đâu ngay nay ma cô phụ lời, quên câu ước thệ. Tuy tôi cung cô chưa chồng vợ, chớ ba trang chan qou cung la. cô lẻ nao ma ham đó bỏ đăng. Nay toi ma viết thư nầy la y muon giáp mặt cô, đăng noi đôi điều hơn thiệt.

« Vậy cô là người biết phải, thì nam qui chieu nguoy chua-nhựt tới đây, lai noi vườn bach-thu cho tôi gặp mặt.

– Ký tên

Vô-danh-Thị.

Thầy đọc hết bức thơ, như set đanh ngang tai, chợp nhan trước mat. Thầy chet điện cả người. Thang Tam ngồi thầy cứ-chỉ của thầy như vậy thì sợ, chay xuống van ra nha sau keu cô ma noi.

Mà ma, ba làm cái gì ma con sợ qua ma ». Cô đang lui cui thổi lửa nấu cơm, nghe con nói vậy chay len, thì thầy thay đang vưa tỉnh dậy. Thầy ngo ngay cô, đoạn noi rang : « Ma thăng Tam, lai đây coi thơ ai gởi đây ma lai để tên ma thăng Tam, ma no lượm được đay ». Thầy noi dứt, cô chết điện, nhưng không dam trai y chồng, phải quyong vưng lời ma lấy bức thơ. Cô xem rốt, cô nga ra bất tỉnh, chập lâu cô mới noi : Minh ! Bức thơ nầy không phải của em !

– Vậy chớ ai ma để tên em vậy ?

Da em không biet !

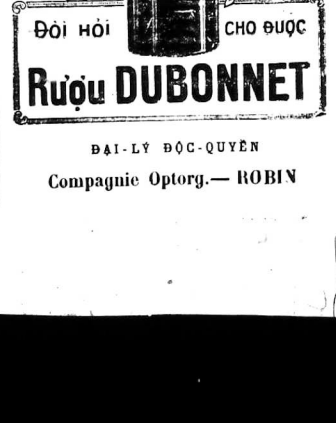
Thầy không biết tỉnh lẻ nao ma truy tầm cai bức thơ ấy, song thầy quyết không thể nao bỏ qua cho đang. Cai tinh của thầy thương vợ bậy lâu nay vô cung vô tận, ma bay giờ như đam mấy kia bỉ lường quo thôi ma tiêu tan đau mất.

∴

Cách 1 tháng sau, ai cũ ý dom coi nơi cam nha Thầy Thiện thì thấy đa đổi chủ chớ không thấy đang thay vả cô nữa. Co người noi sau khi đó thấy đem vợ và con về nhà cha mẹ vợ mà gởi. Con thay thi ban nhà bán đạc, xin thôi làm, không biết thầy đi đâu mà bắt tìm bắt tich.

Ôi ! Mảnh giấy vô tình !

Cô XỨ-HUỆ-ĐỒ



ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN

Compagnie Optorg.— ROBIN

Association Mutuelle des Employés indigènes des Hôtels de Cochinchine

Đêm thứ năm 6 Juillet 1933

Tại rạp Moderne Cinema đường Espagne

Tùng-Châu-Ban

Ganh hat bo Tuong-thoi và Cai-luong

Dùng 8 giờ rưỡi

Chương Tableau vivant và Bươm-Bươm

XUẤT ĐẦU Hát bộ

Tuồng : TRẦN-NỮ-ANH HÀM-OAN

Có chỉ qunh hát bo la Cuoc hang-Nga thu vai chanh.

XUẤT NHÌ Hát Cải-lương

Tuồng : THÁC VÌ TÌNH

Có chỉ qunh hát Cai luong la Hoang-my-Duyen thu vai chanh.

Có Cao - long - Nga điều hát Bộ kiểm thơ rất đung đăng. Cô Hoang-my Duyen trước khi là đao nhựt của quanh « Thuy-phat-Hue », nay lam chủ ganh « Tung-Chau » và có tư Ân la hai có đao thiêu-niên thinh sắc.

Tuong nay co chưng canh

I BÔNG-LAI

II NAM-HẢI QUAN-ÂM ngự Bưu-điện, ai xem cung ngợi la canh tự-nhiên

Kính mời qui Ba, qui Ông đến xem cho biết cai tai của Đao Kep và cách sắp dat rất mới.

Nay kính,

Pour le Comité

HỒ-VĂN-ĐƯỢC

Hải đàm

Con Ma hôm qua con đi chợ thấy họ bày ban savon, con mua mot cục to lớn co hai xu.

Ma Con nay cư hàm re hoai, savon rẻ la đồ xấu, không ai mua, hy mơi ban re.

Con Ke ma giật bọt nhiều, cung cung vậy ma mau trắng toát.

Ma Phải rồi, mấy trung nhâm savon song, họ khuay no ra roi họ đem ban re. Savon ấy gặt mau hao lam, nhưt tay vai nau hư đo. Ben qi mấy bửa ray mà cai ao của tao no muon rach hết.

Con Tai sao ma kêu la savon khuay ?

Ma Nghe nói họ lấy dau vơi tach khuay no đat lai thanh savon khuay, không nau nương qi hết.

Con Vậy chớ minh phải dung savon qi ?

Ma Nay con, sau con co mua savon thu lửa cho được savon Viet-Nam ma mua, ay la thư thiet tot, it hao, giặt không hư đo.

Con phải như tuong mọt cục savon Việt-Nam dung bang hai cục savon khac ma giá cung không mắc hơn.

Xuất tiền bây giờ, mà có đại lợi về sau

Luc kinh-te co hop le thi boi không mua hột coun, song hoi mua ve ? le

Mot la vi boi noi no cho con tôi nên can phai co chut it hột coun.

Hoi ba toa dang dip M. Francois Sur et 68 Bd Bonnard Saigon ban re qua (vi tình nghi) mo sam chut cua de danh cho con hoi nhut; nen it ma hot gia dang bang 2. 3 hoa trước, ba mua roi mot mot thơ nay trước cua ong M. Francois Sur sau mach quan dang bang. M. Et Sur that la người đang tin cay lut ong toi khong sai.

Va lai, lung may toi không dam mua cua ai, vi ai lai co ngươi qui, ban hột đa mot toan mới qui dang 2. 3 đang ban 100 $. 50 $, 50 $ nen toi lai en mua lai trem M. T. Sur chuc y hon. va ong co ban hot nghi nen toi mua may mon đo kỳ roi that re, mà coi lai ong hoa thi hot đe danh sai, toi tat bang long sir tu le thanh that cua ong, nen toi thu that cua cho phep dang dang bao thu nay ma lam quang cao qui la cam on ong thanh that thet đat tôi vay.

TRẦN-VĂN-DẦN

Nghiệp-chủ (Cán-thơ)

HỎI CÁC PHỤ HUYNH HỌC SANH

Từ khi người Pháp sang qua mở mang xứ nầy thì các ngài đều hiểu rõ sự ăn-học là cần, nên người thì gởi con sang Pháp, kẻ tìm trường nầy trường no cho con học, mục đích mong sao con mau thành tại. Song cũng có nhiều người hết mần, vì gởi con đi đu-học xa có nhiều điều hết tiện, mà còn tìm kiếm trường cho đúng đăng thì thật là khó khăn.

Nên ông Leuret, cử-nhơn khoa văn-chương triết-học, nguyên chánh sở Cửu-tế toàn-quyền Đông-Pháp, khi đi điền-thuyết các tỉnh trong Nam ngoài Bắc con nhơ lời yêu cầu của các ngài, mà ngày nay đa mở một trường rất lớn ở Hanoi để đem cái tài giáo-hóa trong khoảng hơn hai mươi năm trời bên Pháp ma đao luyện cho con em Viet Nam. Trường nầy tức la trường

Lycœum libre Hong-Bang

tuy mới mở ma niên học mơi roi đa có non hai ngàn học-sanh : nào Tau, nào Nhựt, nào Tay, Ai-Lao, Cao-mên, Xiêm-La, Ấn-độ, Trung, Nam, Bắc, ba kỳ đều tới học, kẻ thi cấp-bằng tây (**C. E. P. E., B. E. B. E. P. S., B.S.**, Bacc metro.) Người thi cấp-bằng bổn-xứ (**B. E. E. I., C E P.F.I., D.E.S.P.F.I.**, Bacc. local) số học-sanh đông như thế là vi tư trước đến giờ mới có trường tư nầy được phép mở đến ban Tú-tài và dạy đủ các kỳ thi, mà qui mô kỷ luật như các trường có tiếng bên Pháp.

Trường ở gần Hanoi, trông ra ba mặt phố (Jules Ferry, Cathe, drale, Lamblot) trong một khu đất rộng hơn một vạn thước vuông có sân chơi mát mẻ, cây cối um sum, có chỗ cho lưu học sanh *an ở ngay trong trường* tiền mỗi tháng 15$00, con tiền học các lớp như sau nầy

Enseignement Franco-indigène 1 Cycle Primaire	Tarif des frais d'études	Enseignement français 1 classes Elementaires
a) Cours Preparatoire	15$	a) Classe de Dixieme
b) Cours Elementaire	1 50	b) Classe de Neuvieme
c) Cours Moyen (1re et 2 ann)	2.00	c) Classe de Huitieme
d) Cours Supérieur	2 50	d) Classe de Septieme
2 – Cycle Primaire Superieur franco-indigene	**Tarif**	**2 Classes dites de grammaire du Cycle secondaire français**
a) Cours de 1re annee	4$50	a) Classe de Sixieme
b) Cours de 2e année	5.50	b) Classe de Cinquieme
c Cours de 3 annee	6,50	c) Classe de Quatrieme
d) Cours de 4e année	8.50	d) Classe de Troisieme
3 Cycle secondaire de l'Enseignement local	**Tarifs**	**3 Classes d'Humanite**
1 Annee	15$ 12$	Classe de Seconde
2e Annee	16 12.	Classe de Premier :
3e Annee	17$ 15$	c) Philosophie ou Mathematiq

Cho an o trong trường co ban, ai muon o phai viet thư xin trước de

Monsieur le Directeur du Lycœum libre Hông-Bàng -:- HANOI

N B. Nien hoc 1933-34 se bắt đầu vao ngày 1er **Septembre** hoi 7 giờ sáng.

Lớp nghỉ hè bắt đầu ngày tư 26 Juin đến 26 Août 1933

Vi muốn co quyền điều le thi xin tai nha in **Imprimerie de l'Union Saigon**, 55, rue Lucien Mossard.

Niên học mới rồi đã có 145 học-sanh trung tuyển các kỳ thi.

Những người hút thuốc điếu Hiệu «TAM-SẮC»

(CIGARETTES NATIONALES)

Người ta đon tuấn nầy qui ngai đi coi hat bong nhưng tuong như sau nầy

Giấy Thông Hanh số 13.444 (Passport 13 444) tại Rạp **..CASINO SAIGON..**

Phep la của loai Cho Soi (Le miracle des Loups) Số 7 (Le Numero 7) Một tấn bi kịch ở qưra không trung (Les drames de l'air) tại Rạp **CASINO de DAKAO**

Con Bo sưa (La Vache a lait) Sự nguy hiểm bất ngờ (Les dangers inconnus). Đông cỏ nhuộm huyết hồng (La prairie sanglante) tại Rạp **MODERN CINÉMA**

Thi se đang **THƯỞNG CHO KHÔNG** một tấm hiển bản để gắn xe may đạp (Plaque d'identite) có khắc tên, ho của qui ngai.

Co chi hân hanh hàng hut thuốc ngon xem tuồng hat hay, va lai được phần thưởng ấy la một sự may thi con ai ma lai không muon.

NHỰT-VĂN NỮ-LƯU HỌC-ĐƯỜNG

-:- CANTHO -:-

(Trường tư thục con gái dạy Văn-học và Nữ-công)

Sát tiền trường mung rất nhe.

Sửa đổi cách dạy cho học-sanh mau tấn phát.

Thêm thấy Nữ-công mới.

Tiền trường:

	Ở trong	Ở buổi trưa	Ở ngoài
Nữ công.....	14.00	7.00	4.00
Lớp nhứt.....	16 00	8.00	4.00
» nhì.....	15.00	7 50	3 00
» ba.....	14.00	7.00	2 50
» tư.....	13.00	6.50	2 00
» năm.....	12 00	6.00	1.50
» sáu.....	12 00	6 00	1 00

Qui ông bà nào có con em muốn cho lưu học xin viết thơ cho

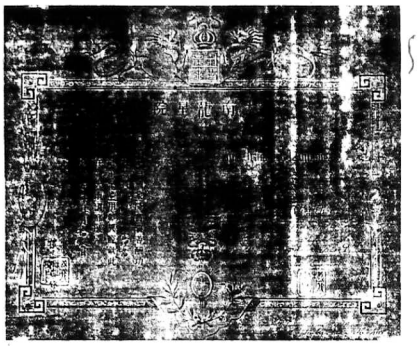
Madame HUỲNH-NGỌC-NHUẬN

Fondatrice de l'Institution Nhur-Văn à Cantho

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Đại-Dược-Phòng

Mông thường Đại-Nam Ngự-đăng Long-bội-tinh



Bổn-dược-phòng từ ngày lập ra tại Cholon đường Quảng-Đông, n ôn bái ốn, sau lại dời về số 47 cũng ở đường Quang-Đông, từ ấy nhân nay đã ba mươi mấy năm trời, tại cũng như có công nội của Bổn-dược-phong Chủ-nhân là ông Y-học-sĩ Việt-Sanh đã hết lòng nghiên cứu ma chế luyện ra các thứ thuốc rất nên tinh khiết, rất thích hợp thời nghi; người lại dùng những thượng phẩm dược liệu trong hai mươi mốt tỉnh ở bên Trung quốc mà chế ra các thứ thuốc, cao, đơn, hườn, tán, đem qua Nam-Việt, để cho hải nội chư quân-tử chọn lựa mua lấy ma dùng.

Người lại còn gia công gắng sức hiệp trì với các đăng Danh-y mà nghiên cứu các tánh dược, rồi nhơn theo phong thổ bổn Nam nầy, bốn mùa tam tiết, ban thử thể nào tuy nghi ma chế luyện ra cho hợp theo phong thổ xứ nầy; bởi nhớ có day công như vậy, cho nên những thuốc của Bổn-dược-phong ma ban ra, thì thứ nào cũng tốt, thứ nào cũng hay, ba phát ba trúng, lủ thì lủ nghiệm, công chúng tả hoàn nghinh.

Bởi Bổn-dược-phong Chủ-nhân đã day công, kho nhọc với thân quân xã-hội bên cõi Á-đong nầy, chẳng những được nhiều thứ thuốc hay, để ma cứu thế tế nhơn như vậy, cho nên trong Khải-Định thất n ên, tại Huế Tiên-đế Nam-triều gia lâm Sắc-tứ Nhị-Thiên-Đường, Ngài đã ân tứ cha ông Lương-y Việt-Sanh của Bổn-dược-phong nhựt diện K m-T ên.

Qua năm 1925, Bổn-dược-phong lại được Kim-biên Quốc-vương ân thưởng n e-thallon **Moni-Saraphon**; đến năm 1929, lại được Kim-biên Quốc-vương thưởng thêm một cá **médaille bang vàng** nữa.

Mới day Bổn-dược-phong Chủ-nhân là ông Vi-Khai, tự Thiều-Ba, có công bao chế và chọn lựa các thứ thuốc hay và tinh khí t ốt kỳ lưỡng, gởi qua đấu xảo quốc tế tại thành Paris, đã được Chánh-phủ ban khen và đãi cử với Nam-triều, cho nên Đức Kim-Thượng lại ân thưởng cho ông Vi Khai một tấm Đại-Nam Ngự-đăng, Long-bội-tinh mà Bổn-dược-phong đã in cái bằng cấp trên đây cho hiệt vị thân chủ làm thực.

Ấy là một đều rất vẻ vang rất vinh hạnh cho Bổn-dược-phong, nên Bổn-dược-phò g đồng nhân chúng tôi rất đỗi mừng lòng, lời ngỏ cùng liệt vị thân chủ yeu qui của Bổn-dược-phòng hay, hầu có chia vui với chúng tôi và mãng giùm cho Bổn-dược-phòng Chủ nhân là Vi-thiều-Ba Tiên-sanh ngày thêm rạng vẻ.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG.

Đồng-nhân cẩn khải

NẾU BỆNH HO

LÀM ĐAU RỨT NGỰC...

Không bao giờ ta sẽ để bệnh ho ngày lập tức. Trước hết bị phát lạnh, nặng đầu, ngạt mũi. Trước thành thường ho khan vài tiếng, sau lâu dần thành ra k : rá su cả ngày, sương sương đau nhức vô kể.

Hơi các người mắc phải cảm, bệnh ho sổ mũi dễ lâu không chữa, các người nên để ý chữa ngay lập tức uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" tuyệt đi. Các ông lương y cho là người bệnh ho thì chỉ có thuốc ấy là kiến hiệu nhiều, ho nặng cũng vậy.

Chúng tôi không dám nói nhẹ nhàng đâu. Các người hãy coi mấy câu nầy của ông G. Lecomte (Deville, Ardennes):

« Tôi dùng thuốc ngọt xứ Vosges đã mười ngày nay. Ngày từ mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách la lùng quá. Nay tôi được dễ chịu lắm, ho đã sắp tan, nặng yên như trước. Vì vậy trong ho tôi sẽ cứ dùng thuốc ngọt "Cazé" đó ».

Coi như vậy, các người thử nghĩ mà xem thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác sao lại không kiến hiệu cho các người?

Hoặc các người mắc bệnh ho sổ mũi, hoặc bệnh ho đờm, hoặc bệnh hen, nghe như gió thổi trong phổi và ho cả ngày, nằm, ngồi thuốc ngọt "Vosges Cazé" chỉ có thuốc đó làm cho dễ ngủ.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu nào chế hay tại hiệu:

CAZÉ, Pharmacien, 99 bis, Avenue de Châtillon, PARIS

CHUYỆN TRONG XỨ

NAM-KY

Một tiệc tiễn hành rất nên long trọng

Buổi chiều thứ năm nhằm ngày 29 Juin 1933 tại nhà hàng Nam-Bắc-Hiệp Thuđaumot chưn dọn rất nêu trang hoàng, phía trước có nguyệt cung rực-rỡ bóng nhọ, mà có tam-sắc phía trong có đặc bàn trải lên rập trắng có rải bông tươi nức đến điện chiếu, vào xem ra rất nên ngoạn mục. Ấy là tiệc t ống hành thầy thông Hinh do nơi M. Huyện Tươi sắp đặt, viên quan qui khách đến đông đủ, dòng rượu khai vị vừa rồi, đúng 7 giờ, 20 mới ngồi vào tiệc. Trong khi yến ẩm lời qua tiếng lại pha lẫn tiếng cười rất nên vui vẻ, thấy có M. Lộc quan tòa tạp tụng, M. Huyện Tươi, M. Đức lục sự, M. Trần-văn-Sang lương y, M. Trương-tấn-Bộ cọc quan thọ y, M. Thuy quan kiểm lâm, MM. Sốc Hiếu, Tô-công-Võ, đốc công trường tiểu. MM. Tiếng, Mùi Hoài, Định, Nhơn, Ấ , P qu quang-Hinh thơ ký tòa bố, M. Mục chủ sự hữu đ n. M. Ký thong phán sở bửa đ ện, M. Phan Nang. MM. Ba, Trương Cai điều dưỡng, M. Sửu chủ tiệm thuốc. M. Hiệp thương gia, M. Hà-quang-Hiệp phó tổng đinh điền, MM. Tài, Loy, Chương, Hà Vinh, Tư giáo viên, M. Nguyễn-công-Ty thầu khoán, M. Lý (Chiencay) M. mười Phải cả hai thông phán sở tạo tác, MM. Võ-văn-Vân, bảy Luận thầy thuốc annam, M. Đăng thông phán trường bố, M. Giảng sở thú y, M. Cần hội-đồng địa hạ , M. Nguyễn-Tinh đại biểu hội v n quốc tiết kiệm hương quản làng Chánh-hiệp, Trương-văn-Chà xã trưởng làng Phú-cường, và còn nhiều vị nữa mà không biết qui danh không thể kể vào đây xin miễn chấp.

Tiệc kia bầu mãng M. Nguyễn-hữu-Tinh ung dung đứng lên giữa tiệc sương khẩu đọc miệng một bài diễn văn xin kỳ thuật vào đây cho khán quan nhàn lãm.

Thưa quan lớn
Quan huyện
Qui ngài

Tôi xin vô lễ cùng qui ngà đứng ra giữa tiệc nầy day đặng để lời tiễn hành thầy tâm P m-quang-Hinh đắc lịnh thuyên bổ về tỉnh Bentre.

Thiết tưởng, những người có quen biết với thầy gần gũi với thay hay tin thầy đổi cũng tiếc cũng thương, tiếc vì một vị hiền lương trong Phan-ti tử tế vô, mỗi người và rông đương giao thiệp. Như thấy, vì chức trách tu day xa cách, bởi vì tánh tình rất thuần hậu chẳng bánh không kiêu, chẳng hề trọng phú khinh bần, cho nên nam phụ lão ấu đều mến yêu, nghe tin thầy đổi có chia buồn bã. Cho hay rằng : thầy là một viên quan đổi với tổng làng thường dùng lời tạo nhã, lấy đó mà suy thì thầy chẳng vì quyền tước cửa thầy mà kiêu nhơn ngạo vật.

Và lại thầy tâm day là người tóc xanh tuổi trẻ mà biết giữ tròn bổn phận ; nói tóm lại thầy là người giúp nước có công mến cảm liêm cần. Ngoài ra, đối với xã hội công lao của thầy chẳng nhỏ thật là rất nên tiếc tư n ơi là đối với hội phước thiện Thuđaumot mình day lại càng, thầy tâm đồi, bỏi Phước-Thiện mất biết một vị hội viên hết lòng sốt sắng tức là ông chánh tr hang Trương-tấn-Ngọc cut biết một tay ; bởi vậy cho nên thầy được lòng công chẳng lại đắc nhơn tâm quan yêu dân chuộn là bởi có.

Riêng về phần tôi, tuy tôi mới quen biết với thầy co tay tinh lại có hai mươi mấy tháng dư, nhưng mà cách cư xử đối đãi với nhau rất nên hòa nhã, thật là bạn tâm đầu ý hiệp vì nào khác một ông bạn cố kết cỏ giao hay tin thầy đổi, tôi day ruột héo gan xào, Song le tôi lại tự nghĩ « Nhơn sanh hà xử bất tương phùng » câu xin cho anh em mình mạnh giỏi còn ở trên cõi cõi tạm nầy đây thì chẳng còn ngày mà tái hiệp.

Rất ngộ thay hồi lại mới hay thầy đổi về tỉnh Bến-tre là xứ sở quê hương của thầy có, trước giúp việc lợi quan cho trên trách nhiệm sau nữa cho tiện bề thân tỉnh mỏ khan, ấy có phải là trong biểu tưởng toàn tỉ người được vẹn, đường như lao Tạo sẵn đành, ông trời đã định.

Thôi qui ngài có lẽ qui ngài chán biết chẳng cần dợi tôi cạn lời, cho hay rằng giờ nầy đây chẳng phải là đêm khuya cho nến gà kêu chưa trời vọng, nhưng mà trống canh bầu kể điểm hai, bởi vậy cho nên tôi chẳng dám nói giai sự e làm cho nhàm tai qui ngài đó chăng? Ấy vậy tôi xin vô lễ cùng qui ngài trước khi cạn chén lý rượu nầy đây, xin qui ngài hiệp cùng tôi mà chúc lành cho ông bạn « đường hoạn êm chơn thăng mây nhẹ bước » về cầu chào ấ ga quyến ủa thầy có hưởng được « phước lộc tọ o tam toàn là đều của tôi mơ ước hơn hết.

Kế M. Tươi tri-huyện tại ca bổ ấu rồi bạn đồng liêu lược đặt nói n iều lời rất nên tâm tình rất nên cảm xúc, khi quan huyện Tươi đứt lời ngọc tiếng vỗ tay rầu lên cả tiệc.

Tiếp lại M. Phạ n-quang-Hinh đứng dậy t ỏ rõ để lời cảm tạ viên quan qui chức và cô nữa tạm bằng ca lòng qua yêu tấy nhau là quan huyện đặc lịnh đổi về tỉnh Bến-tre thì cai on ấy ngàn năm chẳng phai, chẳng hề quên đặng. M. Hinh vừa dứt lời nhạc tiếng vỗ tay đàng ran một lần nữa, tiệc kia vừa mãn đầu lối mười giờ qui ông qui thầy lần lượt ra về bắt tay từ giã ; ông đến cuộc tánh cao M. tam thân đáng trình thượng lộ cho được bình an gia quan tấn tước.

CÂU CHUYỆN VUI HÀNG NGÀY

Hai trái sầu riêng

Ông nhà giàu Minh ở tại Cailmon, có một miếng vườn thật lớn, trong đó trồng đủ thứ trái cây. Ở trước nhà, có một cây sầu riêng, vừa mới có bốn năm trái mùa nầy.

Bữa nọ, người anh em bạn ông Ấn làm việc tại Vĩnh-long, nhơn ngày lễ đến thăm ông Minh.

Hai ông chuyện trò một it lâu, rồi ông Cần xin kiếu. Khi bước ra trước cửa thấy cây sầu riêng có trái nên nói « Chà, bến nầy anh trồng sầu riêng được hay sao ? »

Ông chủ nhà mau miệng trả lời. Được. Ừ bữa nào giá, tôi sai trẻ đem qua cho anh hai trái ăn thử chơi.

Đến khi giã, gần chín, ông Minh dạy thằng Nguyện đem cho ông Cần.

Giữa đường, bị mùi sầu riêng bay thơm khó chịu thằng Nguyện thèm ăn, nên đành liều ăn hết một trái.

Đến nơi, ông ấn thấy đem cho có một trái lấy làm lạ ben hỏi rằng. « Hôm trước chủ mấy bữa đem đem hai trái, sao bữa nay cho có một.

Thằ ở biết chuyện đó bẻ rồi, không thể giấu nên thưa

« Bẩm ông, chủ tôi sai tôi đem hai trái nhưng nửa đường tôi lỡ... »

Ông Cần nóng hỏi : « Vậy nửa mấy lỡ làm sao ? Hãy học bộ lại cho tao coi ».

Thằng Nguyện khép nép lấy trái sầu riêng, tách ra lượm từ muỗi bỏ vô miệng ăn hết rồi thưa

« Dạ bẩm ông, tôi làm như vầy ».

Ể ra hai trái sầu riêng đem cho ông Cần, thằng Nguyện ăn hết.

M.C.

Qui vị

Muốn mướn về hình thiệt tốt đẹp tâm lời rao cho có hiệu-quả :

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yết-thị lời rao buôn bán.

Các thứ tranh họa mi-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union
NGUYỄN-VĂN-CUA.
57 rue L. Mossard—SAIGON.

Muốn bán

Một cái xe-hơi **Fiat**, type 509 7 mã-lực—5 chỗ ngồi — Bé ngoài giảng trong còn mới. Mô-tơ mới thay. Cả vỏ ruột bánh-xe cũng đều mới. Và có đủ đồ phụ tùng.

Ngài nào muốn mua, xin do nơi báo-quán « Lục-Tỉnh Tân-Văn » 57 rue Lucien Mossard, mà thương-lượng

Khăn đen Suối-đơn

Tôi còn dương làm những kiểu khăn đặt riêng tuy theo ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ máy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, số phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem máy đờn sau để bề lựa khan cho vừa ý.

Bùng và nhiều, gió kiểu, mới giá... 3 $ 50
Bùng và nhiều gió nạng nhưt..... 2 . 50
Cám nhưng nhiều giá..... 2 . 00

NGUYỄN-V.-BUP
(Chủ Suối đơn (gare) Binh-nhâm
par (Lai-thieu

Muốn bán

Một cái xe-hơi **FIAT** 18/18 mã-lực số C. E. 566 (CON MỚI)
có đủ đồ phụ tùng
Xin hỏi nơi bổn-quán :
IMPRIMERIE DE L'UNION
57, rue Lucien Mossard
SAIGON.

TÂN-Á! TÂN-Á!

Cuộc thi rất lớn!

1° Sữa bài quốc-văn
2° Họa vẫn thơ

Những phần thưởng trọn giá hương-trình và các món đồ ng xin coi trong « Tân-Á tạp-hí » số 7 (Juin 1933).

Xin lưu ý qui độc-giả làm ơn ửa giùm bài quốc-văn và mo ác ngại thì si hoa bằng chữ Tân-chí rất cảm ơn.

Hai cuộc thi trên đây tới ng là Juillet là hết hạn thâu bài.

NGÀM MỘT HƯỜN

VALDA

TRONG MIỆNG

Thì Khỏi đau đớn giọng, Khan cổ. Khỏi nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.

Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.

Ấy là một thứ thuốc thần hiệu lắm ĐỂ MÀ THỊ các chứng bịnh ho lao và lục ngực.

THUỐC HƯỜN VALDA

có bán cùng trong các tiệm thuốc
Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ

VALDA

MỚI THIỆT PHẢI

MUỐN BÁN

Một cái nhà trệt, 7 phòng cho phải thế, gần trường học Chasseloup Laubat.

Nhà ấy gồm có 6 căn, phòng ngủ có phòng trang điểm riêng, cầu tiêu máy, nhà nấu ăn bởi bếp ở riêng và cũng có cầu tiêu máy, kho để đồ, nhà để xe-hơi, cả thảy đều còn tốt cả.

Giá tính rất hạ, muốn mua luôn cả bàn, ghế, hay là nhà không cũng được, vì chỗ xếp đi về xó.

Ai muốn mua xin hỏi tại : Số 24 đường Jauréguiberry (gần đường Barbet) từ 11 tới 12 giờ trưa và từ 6 giờ tới 7 giờ chiều.

Vạn-quốc Tiết-kiệm Hội

HỘI NẶC-DANH PHÁP ĐỂ HIỆP VỐN

Tư-bổn của Hội: 1.000.000 lượng và 8.000.000 quan phật-lăng
(Tất cả đã đóng rồi)

QUẢN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP.
26, đường Chaigneau. — SAIGON
Chi-nhánh ở tại Hanoi số 53, đường Francis-Garnier
Hội tư dưới quyền kiểm-soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Tiền dự-trữ có để tại kho
HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
Xổ số Hồi vốn những vé Tiết-Kiệm
ngày 28 Juin 1933

Ông Trives Tổng-lý Công-ty Đông-Pháp thuộc viên bản Trị-sự Cố-vấn Chủ-tọa.

Ông Ly-Vinh và ông Le-duy-Thieu thị chưng.

Xổ số lần thứ sáu mươi chín cho vé cách thức số 2

Hạng-bộ số 425 được ra.

Trong Hạng-bộ số 425 nầy có bốn vé Tiết-kiệm dong đủ kỳ, số: 425-3330-3211 và 8802.

Vé Tiết-kiệm số 425 của ông Vu-văn-Vinh ở đường Phuc-kiến, số 15, Hanoi, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

Vé nầy vô ngày 1er Octobre 1927 đồng 60 kỳ, mỗi kỳ là tam đồng, cọng lại là: $352.00.

Vé Tiết-kiệm số 3330 của ông Pham-ba-Liem, Đốc-tực trường Đong-Yêu, Binh-Soa (Quang-Ngai), được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

Vé nầy vô số, ngày 1er Aout 1929 đồng dạng 17 kỳ, mỗi kỳ là tam đồng, cọng lại là: $376.00.

Vé Tiết-kiệm số 3211 của ông Ung Luu, điều-dưỡng tại Bong-sou, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

NAM-THÂM ĐỒNG

Vé nầy vô xo ngày 19 Décembre 1932 đồng dạng 7 kỳ, mỗi kỳ là bốn đồng, cọng lại là: $28.00.

Vé Tiết-kiệt số 8802 của ông Ladevre Pierre, làm việc hang xe lửa điện, ở đường Lacotte Prolongée, số 21, Saigon, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

HAI THÂM NĂM CHỤC ĐỒNG

Vé nầy vô ngày 23 Mai 1933 đồng dạng 2 kỳ, mỗi kỳ là hai đồng, cọng lại: $1.00.

Xổ số lần thứ ba mươi sáu cho vé cách thức số 8

Hạng-bộ số 833 được ra.

Trong hạng-bộ số 833 nầy có một vé Tiết-kiệm số 1635 của cô Pham-kim-Tuoi, con của ông Pham-kim-Thinh, giáo-tập tại trường Cai-tau-thượng, Sadec, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là

HAI THÂM NĂM CHỤC ĐỒNG

Vé nầy vô số ngày 11 Avril 1933 đồng dạng 3 kỳ, mỗi kỳ là bốn đồng, cọng lại: $12.00.

Xổ trả tiền lời cho những vé cách thức số 8

Tiền lời trả kỳ nầy là: $433.25

Vé Tiết-kiệm số 154 của ông Tu-phu-Xuan, thương-gia tại Phanthiet dương Hôpital, được ra hưởng số tiền lời nầy.

Xổ số hồi vốn kỳ tới nhằm ngày thứ sáu, 28 Juillet 1933 bốn giờ chiều tại hãng chánh của Bổn-hội bên cõi Đông-Pháp ở đường Chaigneau số 26, Saigon.

LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người có đủ tư cách làm Đại-lý cho Bổn-hội.

KHI PHỔI YẾU
nên dùng thuốc
PULMONIA
chữa bằng thảo-dược
Bệnh thường gặp hàng ngày bị
E. LOMBARD, Dược-sĩ thứ nhất Bordeaux-sur-Seine
Hàng bán sỉ tại hãng chánh Paris
Ở Saigon : E. KIM-SOLVENDEAU BERNARD

Savon Cadum
pour la toilette et le bain

Parmi les nombreuses savonnettes qui prétendent être supérieures, il en est une qui se distingue par sa pureté absolue et sa douceur incomparable : c'est le Savon Cadum.

Fabriqué avec des matières premières choisies, il nettoie la peau en profondeur sans l'irriter, laissant un parfum délicat et persistant.

Exigez toujours le Savon Cadum pour votre toilette et votre bain.

Dépôt général pour l'Indochine : PHARMACIE CENTRALE, Saigon

LOUPE NGUA
SÂU CHÂN

Hắc lào, ngứa ngáy bỏng dộ và tất cả các bệnh ngoài da mụn chữa khỏi tức khắc thì nên hỏi

POMMADE
FLORENTINE

Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu phi thường

Có hàng vạn người viết thơ mình ta !!!

G. ROCHER
Bào-chế chuyên-môn
11, r. de Grenelle
PARIS

Bán ở các hiệu nước ở toàn cầu

Cuống phổi là yêu mệt vì cho sổ-mũi

không giữ cẩn thận ho gió giáng, tôi không tới sau ro sao? Nên là không chữa ngày thì là các mạc bệnh ho sưu, cuống phổi kinh niên, bệnh suyễn, bệnh ho vì sưng phổi.

BỆNH HO - SỔ-MŨI HO NẶNG SƯNG CUỐNG PHỔI

sẽ chữa khỏi hẳn, không có giai đoạn nào lúc ta mũi mắc phải thất ơn, hơn giang, ho gió, ma ta giữ sẽ ung phổi là và dùng ngày thứ

THUỐC VIÊN
BRONCODYL

khỏi rất rẻ tang, bắt cứ lúc nào đều được. Là hiệu kiến hiệu ngay, chỉ khỏi sổ mũi ma là bệt rồi là thứ ta được khỏe mạnh.

Đại-lý độc quyền tại Đông Pháp POINSARD & VEYRET

QUÍ VỊ HÃY ĐỂ Ý CHỚ LẦM

Thuốc điều hiệu « *TAM-SẮC* », bao ngoài không đổi là vì bao của nó cứng tốt hơn bao giấy mỏng, làm cho thuốc không ẩy và không mất mùi thơm.

HÃY HÚT THUỐC ĐIẾU « HIỆU *TAM-SẮC* »

là một thứ thuốc ngon thượng hạng để lâu không hư. Như vậy mà thuốc hãy đang nổi danh khắp cả hoàn cầu.

TIỆU ĐỘC — PHÁT-HÃN

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SÒ-PA-RAY

PA - RI - DI - EN - NỜ

(*Salsepareille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán đại-lý khắp các hãng thuốc ở

THANH LƯƠNG

Hàn buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

SÁCH RẤT CẦN ÍCH

cho thầy giáo để dạy trẻ em đọc và cho trẻ em để học tiếng Langsa

của ông **A. CHAMBON**

Instituteur honoraire à Saint-Ky Saigon

CÓ BÁN TẠI
IMPR. MERIE DE L'UNION
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Massard
SAIGON

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khi uống khỏi nhầm.

Nó là một vị thiên dược, hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tồn.*

Mỗi cái trẻ tại đường Vivienne Paris, môn bài số 8.

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILEGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31 12 30 110.868.304 Frs

SIÈGE SOCIAL
96, Bd Haussmann
PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

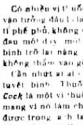
CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZE	HANOI	NOUMÉA
PÉKIN	THANH-HOA	
SHANGHAI	HUÉ	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHÉRY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	VINH	

Correspondants dans le monde entier

Traite toutes Opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts



CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỤ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vẫn tưởng dùng là vô hiệu hay sao, vì phế phủ không để nó làm cho hư đau một đoạn mới lại mà thôi. Bởi bịnh rồi lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trị cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch tự tàng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

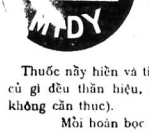
Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa càng được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn giữ bịnh đau bụng cho tuyệt gốc rễ, ăn ngủ không được đau bao từ nhỏ tới già, sinh con sống hoài tới già không đau gan, mụn ghẻ chi chi, bịnh gì không hay, hễ uống thuốc này giảm giảm giảm rồi lành mạnh như cũ trong trong trong giờ đau hành thì, về sau và các chứng bịnh nặng hơn nữa, được hay là sau khi ăn cơm nếu uống một ống thuốc bột *Poudres de Cock*.

Thuốc bột *Poudres de Cock* đứng trong top thuốc để bán trong các tiệm thuốc tốt và lại chỗ bào bế ở thành **JEUMONT** tỉnh **NORD**.

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : **MIDY**



SANTAL MIDY

(*Săn-tan Mi-dy*)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lau*, mới cũ gì đều thần hiệu. (Không có dung thứ Copahu và không cần thục).

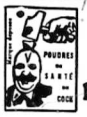
Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu **MIDY**.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuoc.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
57, Rue Lucien Massard. — SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant LÂM-VĂN-NGỢ

2453
5 Juillet 33



TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông quí bà biếng ăn biếng uống, ăn hóa chậm trễ khó nhọc, năng lực hao la ngán ngẩm, sau khi ăn cơm rồi chẳng" Quí ông quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp ngắn ngủ gục khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi (thối miệng), sình bụng không?

Quí ông quí bà ăn uống không tiêu hãi hơn đa, buồn mửa, khi thì thảo đa khi thì bón không." Có đau nhức ăn đau bụng, có mối mệt nhọc, tuổi hảo ốm, hay đêm ước ước, "ăn hoc ngủ không được chăng"

Thật như trong trí rằng thuốc bột ***Poudres de Cock*** *làm cho quí ông quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho ăn ngon, vật thực nào no tiêu hoá, ăng đỡ ngũ tạng, lục phủ tinh thần, ốc, an, thận, tỳ ế phủ được thông thả, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai cũng đau tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột POUDRES DE COCK vì nó dễ mà trị bịnh ấy.*

Hộp thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLE

HIỆU

CON-CHIM

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa nầy quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

Enterobyl

ANG-LÊ-RO BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc hột nhỏ pha vào nước lã

Thiếu chất ở lá gan
Bịnh táo kết
Bịnh ngoài da
Bịnh ở các cơ quan

E. DEHAUSSY, dược sĩ đặc tài khoa vật lý, ở nhà khoa cách-trí Nguyên làm đầu coi các công việc thí nghiệm ở đại học môn thuốc, số 16 Rue Nationale. LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHẾ TÂY

Saigon - Pharmacies MICHEL, SOCIÉTÉ FRANCO-ANNAMITE

LOTION
NYTHIS
Gellé Frères Paris

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU

"USINES DU RHONE"

Ở PARIS

Các bà sinh sẹp muốn giữ cho cả mặt đẹp mịn màng hoạt chí đều đặng

CRÈME SIMON

thật hiệu nghiệm, nhập theo vệ sanh, giúp ích được và đang nên dùng.

Mỗi buổi sáng và chiều, khi rửa mặt rồi con dường nước, thoa nó lên sẽ thấy hiệu nghiệm liền.

Quí bà không can phải lựa thứ nào nữa, quí bà nên chùm một thứ đó mà thôi.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ giàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mắt ngó lờ đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã cho danh rất công hiệu chữ các bệnh sau nầy :

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Cócặntrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh mước tiểu vẫn
	Sưng mắt-cá-chân	

Một hộp 8f50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế tây và gửi mua tại nhà H. BINAC, Phmc., số 25 Phố Ferdinand. PARIS.

Liêu trai chí dị

Đạo Bạch-liên-giáo

Trong đạo Bạch-liên-giáo có một người, vốn ở tỉnh San-Tây, kể thuật chuyện nầy lại quên tên họ, song biết mẫn là bọn của Từ-hồng-Nhu, hay dùng phép tà-đạo bèn-món mà làm cho người mê hoặc.

Lại một đêm kia, thầy ta đốt một cây đèn rất lớn, để chính giữa nhà, dặng học-trò ở nhà gin giữ, đừng để cho gió tắt.

Trời đã hết canh hai mà thầy ta không về. Học-trò buồn ngủ, vùng ngủ quên đi ; đến khi giựt mình thức dậy thì thấy đèn đã tắt, lật đật đi đốt lên liền.

Đến khi thầy ta về, cũng quở trách học-trò sao lại trái lịnh. Học-trò cũng chối sượt rằng : « Tôi không hề ngủ, thì đèn làm sao mà tắt được. »

Thầy ta giận nói : « Bây để cho tao đi thắm hơn 10 dặm, mà bây còn dám chối sượt nữa sao ? » Học-trò nghe nói, thất kinh.

Ý làm nhiều đều kỳ kỳ quái quái như vậy không kể ra cho xiết được.

Sau có một người học-trò tự tình với vợ bé thầy ta. Thầy ta hay mà không nói chi hết. Bữa nọ thầy ta khiến tên học-trò ấy vào chuồng mà cho heo ăn. Tên học-trò ấy vừa mới bước vào chuồng heo, thì hóa ra con heo liền. Thầy ta lại kêu nhà hàng heo tới, làm thịt con heo ấy ra mà bán, không ai hay biết chi hết. Cha tên học-trò ấy không thấy con về, ben đến mà hỏi thầy ta thì thầy ta nói rằng : « Đã lâu rồi, không thấy tên học-trò ấy đến. Người cha tên học-trò ấy về tìm kiếm khắp nơi, mà cũng không nghe tin tức chi hết cả ; có một người bạn học, biết rõ được việc ấy, bèn lén nói cho cha tên học-trò ấy. Cha tên học-trò liền đi cáo với quan Ấp-lệ. Quan Ấp-lệ sợ nên trốn đi, nêu không dám bắt liền, để thăm cho thượng-ti hay, xin một ngàn quân giáp-sĩ, đến vây nhà cửa bắt hết cả vợ con, nhốt vào một tòng mà giai về kinh-đô.

Đi ngang qua núi Thái-hành-san, bỗng có một người to lớn bẻ cao bằng ngọn cây, con mắt bằng cái tô, miệng lớn hơn cái chậu, răng dài hơn trót thước, mình vạt chơm chởm. Binh giáp-sĩ hết hồn, đứng ngó sửng sốt không dam đi. Thầy ta bèn nói rằng : « Con yên nầy dữ lắm, vợ tôi trừ nó mới xong. »

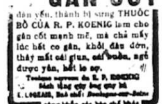
Quân-linh liền mở trói cho vợ lão ra, người vợ thầy ta vừa xuống giáo nhảy ra, Người cao lớn ấy giận lắm, với bắt mà nuốt liền. Ai nấy bèn thất kinh. Lão thầy ấy nói : « Nó giết vợ tôi rồi, thì con tôi trừ nó mới được. »

Quân-linh lại thả con lão ra. té ra cũng bị con quái ấy nuốt nữa. Ai nấy thấy vậy thấy đều thất kinh, không biết tính làm sao, cứ lấy mắt nhìn nhau mà chịu trận.

Lão Thầy vừa giận vừa khóc mà nói rằng : « Nó đã giết vợ tôi, rồi lại còn giết con tôi nữa ; trời đất ơi ! Tôi nỡ nào để vậy mà ngó cho đành ; nếu tôi chẳng ra tay, thì lấy ai mà trừ nó. » Quân-linh liền mở cửi ma thả lão ra, lại trao khí-giái cho lão. Lão liền hươi thương xông ra, con quái ấy giận lắm, cũng chồn vồn nhảy tới. Hai đang đấu chiến với nhau một hồi, lão thấy lờ quơ, rồi cũng bị con quái ấy bắt bỏ vào miệng, ăn cỡ ra mà nuốt vào bụng, rồi cứ việc bỏ đi một cách rất thung dung.

CHUNG

KHI GẦN CỐT



Ở đâu yếu, thành bị sưng THUỐC BỔ CỦA R. P. KOENIG làm cho gân cốt mạnh mẽ, mà chả mấy lúc hết cơn đau, khỏi dần dần, thấy mất cái giun, cái bướu, ngủ được yên, hết lo sợ.

Trong những hiệu thuốc tây trong toàn cõi Đông-Pháp đều có bán thuốc bổ của R. P. KOENIG

Mua nhằm cho hãng chế tạo thật

E. LOCARD, Dược-sĩ Pharmacien-exportateur

Saigon 7, R. MICHELIN-BARBIER

Sách mới

Sách

LA PART DE L'ENCENS ET DU FEU (*Phần hương-Hoả*) của ông Dương-tấn-Tài, phó đầu-phong Dinh Hiệp-lý co Chánh-Phủ Namkỳ chủ-trương và được Hàn-lâm-viện khoa luận-lý và chánh-trị bên Pháp khen tặng

MINTHO — TIỆM HONORABLE

Có trữ bán tại nhà-in Nguyễn-văn-Của, *37 Rue Lucien Mossard Saigon* mỗi cuốn giá 2$50. (Bết thư 2$00).

« CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ÂM

để chữa

BỆNH GIANG-MAI

bằng thuốc bánh

SIGMARGYL

Thuốc **SIGMARGYL** trốc có bu thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc **SIGMARGYL** nầy chữa ngay ở mau và ở các nơi bệnh chứng lôn thương, có các thứ kỳ cũ bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không gòn-hại gì đến tỉ vị, thuốc nầy là một thứ thuốc trốc hay, có các tay thầy thuốc chuyên môn hứng thực và lại có công hiệu :

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại

Preparation du Littoral, Dominicapiqua 2, Place du Théâtre Français à Paris

Thuốc **SIGMARGYL** bán tại các hãng báo chế tây ở thuộc địa.

Thuốc mới bại, uống vào là miệng, trị

BỊNH TIỀM LA

Uống thử khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

A Saigon : L. SARREAU, Pharmacie Normale, J. MUS, Pharmacie Centre

Dại-tiện táo-sáp sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn chánh khoi, xin dùng :
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

In theo dúng tờ dấy hiệu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bao-chế tây.

ESSENCE — LOTION - POUDRE - SAVON - BRILLANTINE

TẤT THƯỢNG HẠNG

ADOREIS

Gellé Frères Paris

GIÓ MÁT BUỔI CHIỀU

Thực là dễ chịu, nhưng cũng có khi quan ngại, cuộc chơi tàn canh, ta trở về nhận lỗ khi ta bị cảm lạnh. Muốn trừ bệnh ấy, ta nên mang ống

KẸO THUỐC WYBERT

ngậm luôn trong mồm, để nó tan giần. Kẹo thuốc đó làm cho ta dễ thở và trừ được những vi trùng hút phải. Ngậm kẹo thuốc WYBERT không quan ngại gì, vì không hại gì cho bao-bì và răng cả.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hàng bào chế tây,
tuổi hộp có hơn 300 viên

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU *của Lương-y* **RIF** *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầu là vị đại bổ gân cốt cung là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm nói thấy ngày xuân đà thần mỏi, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cả lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Con con nít lít nhược, đàn bà mắt máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây dương Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÁNH CÁC CHỨNG

Nhức xương cốt, bịnh hoạ mắc dái, đau mình nhức gân, đa lạn cộm có cát, đau lắc-lẻo

CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ÉTAT — Diêm vị nấu lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.
PASTILLES VICHY-ÉTAT — Uống hai ba viên, khi ăn rồi thì để tiêu tung.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hai đủ, uống cho ăn màu tiêu.

COI CHỪNG LẤM ĐỒ GIẢ MẠO, HẾT SỨC ƯỚC

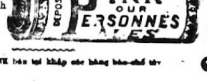
LÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN LỜ PANH KÔ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tấy, thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày thông sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh tợi thì lớn nổ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

Vì sự hiệu nhiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, có mọi mình đầu hiệu

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM BẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — BẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN bịnh nghề ăn thịt, nhưng là bịnh giác-trên, thiên-thời

THIỆT HỮU ÍCH trong từ thuốc địa, để dùng mà rửa cây nhà cửa khỏi độc địa, để

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM HƠN trong các chỗ đau trong, ở mang

"CRESYL-JEYES" dùng theo lời chỉ bảo trong sách

GÂY MÒN

Thuốc SIROP de DESCHIENS có huyết bổ

Làm cho Sung túc máu mau, lấy là một vị thuốc của các Lương-y trở bịnh.

THỬ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan* có làm cho khỏi uống, khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tốn.*

Mỗi chai trữ tại đường Vivienne Paris, môn bài số 5.